



# PRODIALOG

ministère  
éducation  
nationale  
enseignement  
supérieur  
recherche

Bourgogne  
Conseil régional

OEAJ  
DJW  
Deutsch-französisches Jugendwerk  
Office d'éducation pour la Jeunesse

l'Europe  
s'engage  
en France  
avec le FSF

*Metall allgemein*  
*Productique*

Nach der Autodialog-Methode  
von Michael Snurawa. Diese Unterlagen wurden  
von einem Gremium von über 250 deutschen  
und französischen Experten aus mehr  
als 20 Branchen erstellt, unter Leitung von  
Michael Snurawa und Gilbert Michard.

Formation professionnelle + allemand = emploi

Robert Bosch Stiftung

académie  
de Besançon  
Éducation  
nationale

KWB  
KURATORIUM DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFT FÜR BERUFSSCHULBILDUNG

*Productique*  
*Metall allgemein*

D'après la méthode Autodialog  
développée par Michael Snurawa.  
Documents élaborés par un collège de plus  
de 250 experts français et allemands  
représentant plus de vingt métiers, conduit par  
Michael Snurawa et Gilbert Michard.

Formation professionnelle + allemand = emploi

Robert Bosch Stiftung

### Les outils linguistiques Prodialog

- permettent de constituer des bases conversationnelles pour la formation professionnelle.
- facilitent le démarrage d'un séjour professionnel dans les pays d'accueil.
  - préparent à devenir personne-resource en langues au sein de l'entreprise.
  - sont une nützliche Grundlage für den Sprachunterricht in der beruflichen Bildung.
  - erleichtern die Verständigung von deutschen und französischen Partnern während der Austauschmassnahmen.
  - bereiten die künftigen Sprachfachkräfte im Betrieb vor.

## PRODIALOG

sert aux professionnels, pour une meilleure compréhension avec leurs partenaires étrangers.

erleichtert Fachleuten die berufliche Verständigung mit ausländischen Partnern.

---

### Pour plus d'informations : Commandes par

Mise en ligne sur le site de la plateforme Franco-Allemande de Besançon

## Unsere Partner Nos partenaires

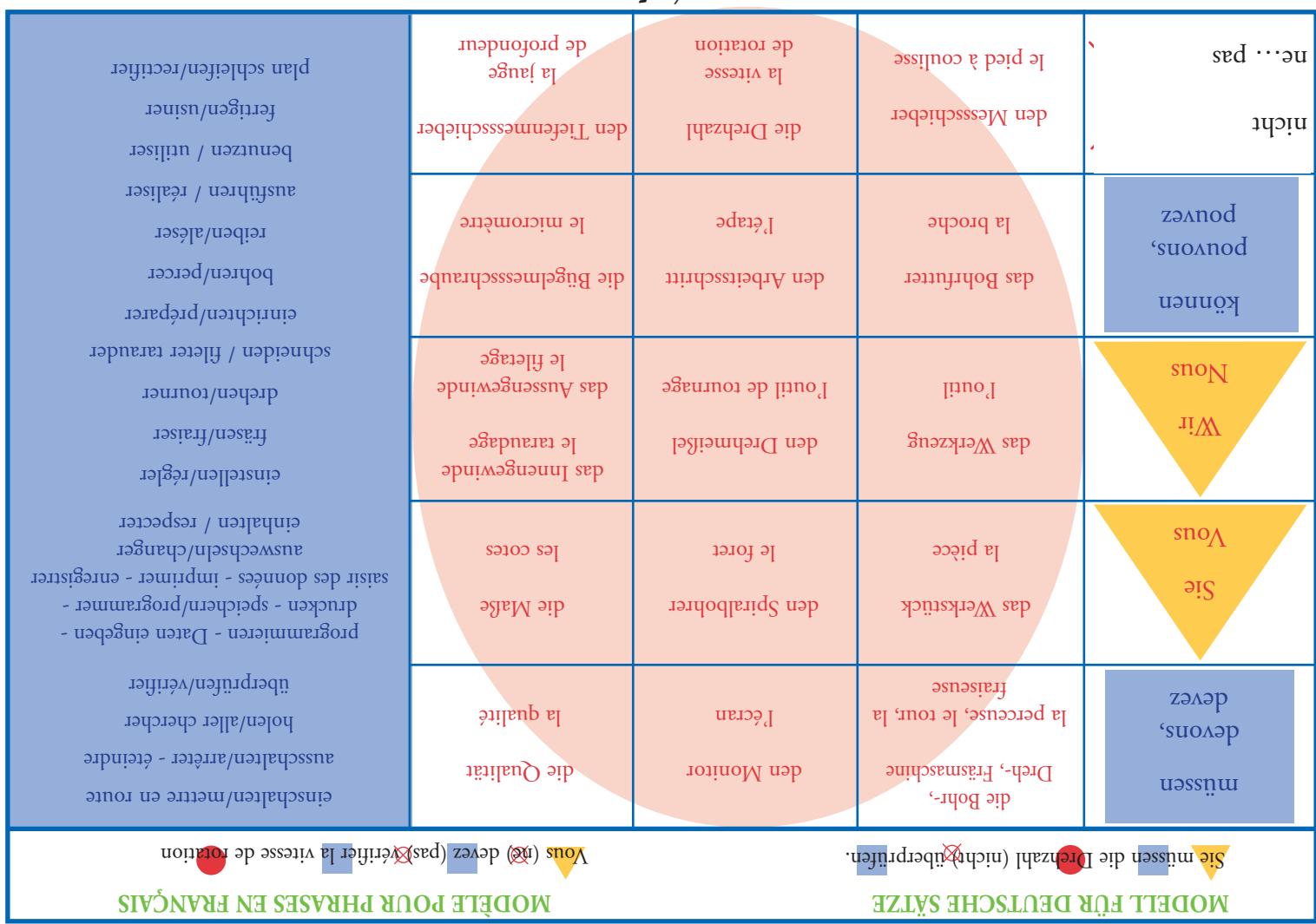


académie MONTPELLIER



SIEMENS





## MODÈLE POUR PHRASES EN FRANÇAIS

## MODÈL FÜR DEUTSCHE SÄTZE

### FEHLERANALYSE / IDENTIFICATION DE LA PANNE

Ich brauche Hilfe J'ai besoin d'aide

Mit dem Werkzeug stimmt etwas nicht Il y a un problème avec l'outil :

Es schneidet nicht mehr Il ne coupe plus

Mit der Schnittgeschwindigkeit avec la vitesse de coupe

Mit der Vorschubgeschwindigkeit avec la vitesse d'avance

Die Drehzahl ist zu hoch la vitesse de rotation est trop importante

Die Drehzahl ist zu niedrig la vitesse de rotation est trop faible

Mit der Oberflächengüte avec la qualité de surface

Das Werkzeug ist kaputt l'outil est cassé

Die Maße stimmen nicht les cotes ne sont pas bonnes

Es gibt kein Kühlsmiermittel mehr Il n'y a plus d'huile de refroidissement

Es gibt nicht genug Öl Il n'y a plus assez d'huile

Der Luftdruck ist zu niedrig Il manque de l'air comprimé

### INFORMATION / INFORMATION

“Mahlzeit” forme de salutation utilisée pendant les heures de repas, entre 11 h et 15 h

“Feierabend” forme de salutation utilisée à la fin de la journée de travail

### IN DER WERKSTAT / DANS L'ATELIER

Guten Tag, Bonjour,

Mein Name ist... mon nom est...

Ich brauche... j'ai besoin de...

Ich möchte... je voudrais...

Ich möchte etwas trinken je voudrais boire quelque chose

Ich möchte etwas essen je voudrais manger quelque chose

Wann machen wir Pause? Quand est-ce qu'on fait une pause ?

Wie lange ist die Pause ? Combien de temps dure la pause ?

Ich muss mich umziehen je dois me changer

Der Umkleideraum le vestiaire

Die Schutzbrille les lunettes de protection

Der Schutzhelm le casque

Die Sicherheitsschuhe les chaussures de sécurité

Pass auf ! Vorsicht! fais attention !

Die Maße les cotes

Die Formen: les formes :

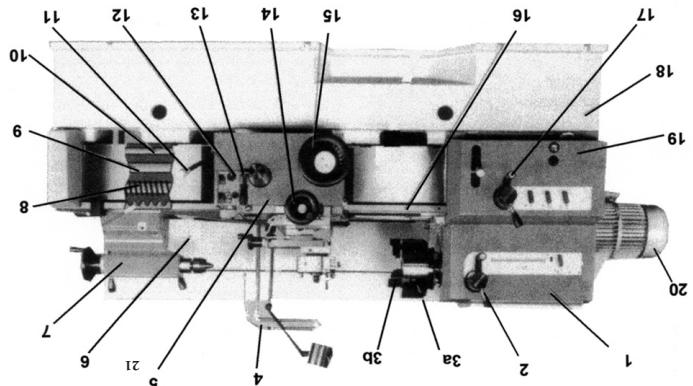
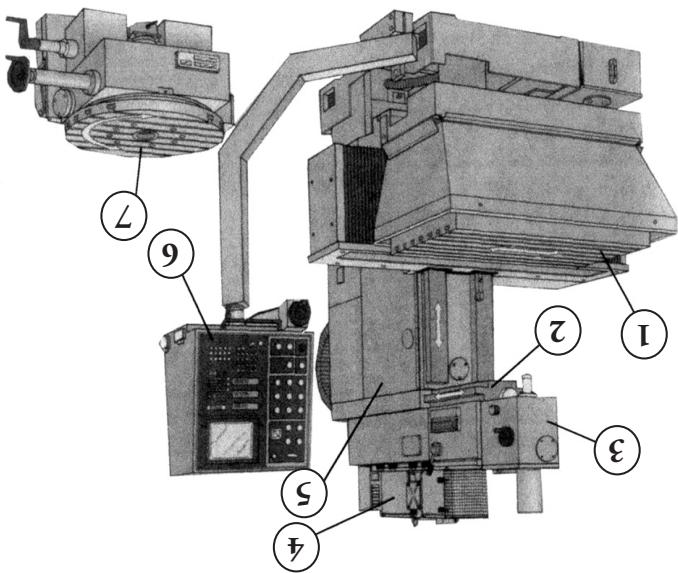
Die Bohrung: l'alésage

Der Bolzen la goupille

Der Kegel le cône

Die ebene Fläche la surface plane

- 1 der Maschine nüchternisch la table • 2 der Querchlittre le support transversal (axe Y) • 3 der Werkstückfräskopf la tête de broche • 4 der Spindelantriebsmotor le moteur de broche • 5 das Maschinengehäuse le bâti • 6 das Bedienpult mit CNC-Steuereinheit le pupitre de commande des numériques • 7 der Rundtisch le diviseur
- 8 das Universalgehäuse le boîte des avances • 9 der Antreibsmotor le moteur de broche • 10 die mittlere Körnerpistole la contre pointe
- 11 der Drehschuhwahlebel la boîte de vitesse • 12 der Handrad für den Wechselgangschalter la boîte de vitesse • 13 der Vorschubhebel le levier de rotation de broche • 14 das Handrad für den Überschaltfließ le levier des avances automatiques générales • 15 das Handrad für den Überschaltfließ le levier de rotation de broche • 16 das Drehschuhwahlebel la boîte de vitesse • 17 der Hebel für den Wechselgangschalter la boîte de vitesse • 18 das Universalgehäuse le levier des avances automatiques générales • 19 der Vorschubhebel le levier de rotation de broche • 20 der Antreibsmotor le moteur de broche



## DIE CNC-FRÄMASCHINE / LA FRÄSEUSE À COMMANDES NUMÉRIQUES

### ETWAS FACHSPRACHE / POUR COMMUNIQUER

das Zahnrad le pignon  
die Riefen les rainures  
die Nut la gorge  
der Flansch, der Bund l'épaulement

### DIE WERKSTOFFE : LES MATIÈRES PREMIÈRES :

der Stahl l'acier  
das Aluminium l'aluminium  
die Bronze le bronze  
das Messing le laiton  
die Kunststoffe les plastiques

Wo ist das Rohmaterial? où sont les débits?

Wann ist das Werkstück fertig? quand est-ce que la pièce sera finie?

um 17.00 Uhr à 17 heures

in einer Stunde dans une heure

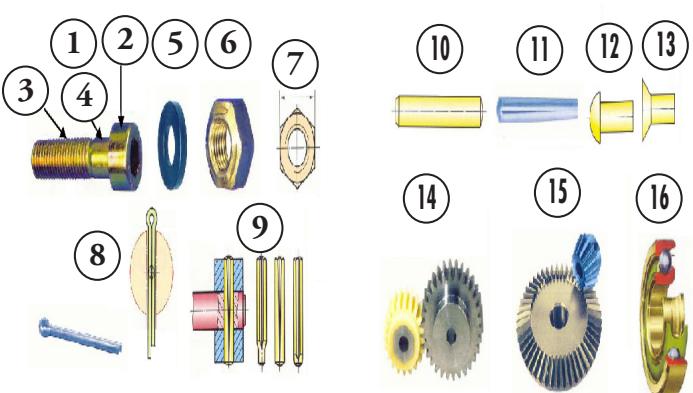
heute Abend ce soir

morgen demain

danke merci

auf Wiedersehen au revoir

## DIE UNIVERSALDREHMASCHINE / LE TOUR UNIVERSEL



- 1 die Schraube la vis • 2 die Mutter l'écrou • 3 das Gewinde le filetage • 4 der Schaft le corps lissé • 5 die Unterlegscheibe la rondelle • 6 die Sechskantmutter l'écrou hexagonal • 7 die Schlüsselweite la largeur sur pans • 8 der Splint la goupille fendue • 9 der Kerbstift la goupille cannelée • 10 der Zylinderstift la goupille cylindrique • 11 der Kegelstift la goupille cônique • 12 die Halbrundniete le rivet à tête ronde • 13 die Senkniene le rivet à tête fraisée • 14 das Zahnrad le pignon • 15 das Kegelrad la roue cônique • 16 das Kugellager le roulement à billes